

LOS FONEMAS DEL ESPAÑOL DE COSTA RICA
APROXIMACION DIALECTOLOGICA

Miguel Angel Quesada Pacheco
Universidad de Bergen

1. ANTECEDENTES

Los estudios que han abordado la variación fonética del español de Costa Rica son de dos clases, generales y específicos. En los primeros se da una visión global del inventario fonemático ya sea desde una perspectiva estructural (Chavarría 1951), normativa (Agüero 1962, Arroyo 1971) o generativo-transformacional (Wilson 1980). Por su parte, los estudios de carácter más específico se caracterizan por ser investigaciones más bien de corte sociolingüístico, las cuales tocan algún fonema o serie de fonemas tomando como fuente hablantes del Valle Central (Gaínza 1976, Berk-Seligson 1978, Sánchez 1985, Fernández 1985, Quesada 1984, López 1987, Umaña 1990) o de otras regiones del país (Chavarría et al. 1977, Cowin 1978, Solano 1986, Jaén 1989, Rodríguez 1992).¹

Del esbozo histórico planteado acá se puede inferir que ninguna de las investigaciones consultadas ha descrito el fenómeno desde una perspectiva

1. La única excepción es mi estudio sobre el español de Guanacaste (1990b), donde toco el tema fonético desde una perspectiva dialectológica.

dialectal, global, válida para todo el país. En este sentido, el presente estudio intenta introducirse en el tema al ofrecer un análisis de conjunto, no exhaustivo, de ciertos rasgos fonéticos del español costarricense, con lo cual se pretende contribuir al conocimiento general de las características dialectales de esta variedad de español americano. En el desarrollo de este trabajo no tengo en mente tratar de teorizar sobre el sistema fonológico del español costarricense, de discutir acerca del estatus fonológico de algunas variantes fonéticas,² sino simplemente describir las variantes de sus fonemas, siguiendo el modelo fonemático clásico dado para el español de América (cfr. Quilis 1993), enmarcado dentro del sistema de signos del Alfabeto Fonético Internacional.

2. LOS DATOS

Para llevar a cabo esta tarea se escogieron 30 informantes de todas las siete provincias del país, distribuidos de la siguiente manera: Alajuela 7, Guanacaste 5, Puntarenas 7, San José 3, Heredia 3, Cartago 3 y Limón 2, cuyas edades oscilaban entre los 18 y los 75 años, según se puede ver en el siguiente cuadro (ver mapa 1):

Informante	Lugar de proveniencia		Sexo	Edad
	Provincia	Localidad		
1	Alajuela	Atenas	M	63
2		Los Chiles	F	64
3		Los Chiles	M	50
4		Naranjo	M	57
5		Palmares	F	60
6		San Ramón	M	36
7		Sarchí	F	64
8	Cartago	Tierra Blanca	M	68
9		Orosi	M	46
10		Turrialba	M	72
11	Guanacaste	Abangares	M	70
12		Abangares	F	70
13	Guanacaste	Filadelfia	M	47
14		Santa Cruz	M	72

2. Me refiero a casos como los tratados por Chavarría (1951) respecto de [h], por Gáinza (1976) sobre las vibrantes o por Sánchez (1986) acerca de /r/.

15		Santa Cruz	F	18
16	Heredia	Puerto Viejo	M	80
17		Puerto Viejo	M	33
18		Sto. Domingo	F	30
19	Limón	Limón	F	65
20		Matina	M	30
21	Puntarenas	Buenos Aires	F	25
22		Esparza	F	65
23		Esparza	M	70
24		Miramar	M	29
25		Palmar	F	48
26		Puntarenas	M	35
27		Puntarenas	F	22
28	San José	Acosta	M	68
29		Acosta	M	70
30		Dota	M	75

Respecto de la escolaridad y de la profesión, los entrevistados fueron todos campesinos y amas de casa, la mayor parte de los cuales solamente han cursado la escuela primaria o parte de ella. No se tomó en cuenta para el análisis de los datos la dimensión sexual, la escolaridad ni la profesión.

El tipo de entrevista fue de tema libre, con una duración mínima de media hora con cada informante, el cual hablaba del asunto de su preferencia: sobre su vida, experiencias impactantes, política, economía, fiestas y tradiciones de la localidad, etc. Las entrevistas se llevaron a cabo durante 1991, 1992 y 1995, y los recolectores de datos han sido los integrantes de los cursos de Fonética y Fonología, Geografía Lingüística e Introducción a la Lingüística de la Universidad de Costa Rica.³ Los datos de las entrevistas se han complementado con otros recopilados por mí durante las visitas a las comunidades con miras a la recolección de datos para el atlas lingüístico del país.⁴

3. Quiero aprovechar la oportunidad para dejar constancia de mi agradecimiento a los estudiantes de los cursos de *Métodos de Geografía Lingüística* (Sede Central) del I ciclo de 1991, de *Fonética y Fonología* (Sede Regional de Occidente) del I ciclo de 1992 y de *Introducción a la Lingüística* (Sede Regional de Occidente) del II ciclo de 1995, por su gran interés y por sus encomiables esfuerzos en la recopilación de datos lingüísticos y por sus importantes contribuciones al estudio dialectal del español costarricense.

4. El Atlas lingüístico de Costa Rica es un proyecto compartido por la Universidad de Costa Rica y la Universidad de Bergen, Noruega, bajo mi dirección.

MAPA 1
Localidades entrevistadas



Guanacaste	a	La Cruz
	c	Filadelfia
	d	Santa Cruz
	e	Tilarán
	f	Abangares
Alajuela	b	Los Chiles
	j	San Ramón
	k	Palmares
	l	Atenas
	m	Naranjo
	r	Sarchí
Heredia	o	Puerto Viejo
	s	Santo Domingo
Limón	p	Matina
	q	Limón
Puntarenas	g	Miramar
	h	Puntarenas
	i	Esparza
	v	Buenos Aires
	w	Palmar
Cartago	t	Tierra Blanca
	u	Turrialba
	x	Orosi
San José	n	Acosta
	ñ	Dota

Mapa 1 Localidades entrevistadas

3. ANALISIS DE LOS DATOS

3.1 *Los fonemas vocálicos*

El español de Costa Rica distingue, al igual que en el español estándar, cinco fonemas vocálicos, según se aprecia a continuación.

3.1.1 /i/

La vocal /i/, alta anterior sonora, se realiza como [i] en todas las zonas del país: ['fila] *fila*, ['mizˆmo] *mismo*, [ma'siso] *macizo*. Agüero (1962), Arroyo (1971) y Wilson (1980) registran casos donde /i/ átono se realiza como [e] (*escribir, polecía, endeviduo*, etc.), pero no se registraron en las entrevistas analizadas.

3.1.2 /e/

Es una vocal media anterior sonora. Se realiza como media alta anterior [i] en posición postónica, en las secciones norte y oeste del Valle Central: ['estpa'seɔ] *ese paseo*, ['xenti] *gente*, ['pafti] *parte*, ['karmĩŋ] *Carmen*. Esporádicamente se registró en un informante de la ciudad de Puntarenas, pero no en los demás entrevistados de esa región, por cuya razón no lo he tomado como hecho representativo de un rasgo dialectal peculiar de dicha ciudad (mapa 2).⁵

Y. Solano (1986) registra y estudia el fenómeno de la /e/ átona en la ciudad de Palmares, Alajuela, el cual, como se puede observar en los datos que se ofrecen aquí, no es privativo de dicha ciudad.

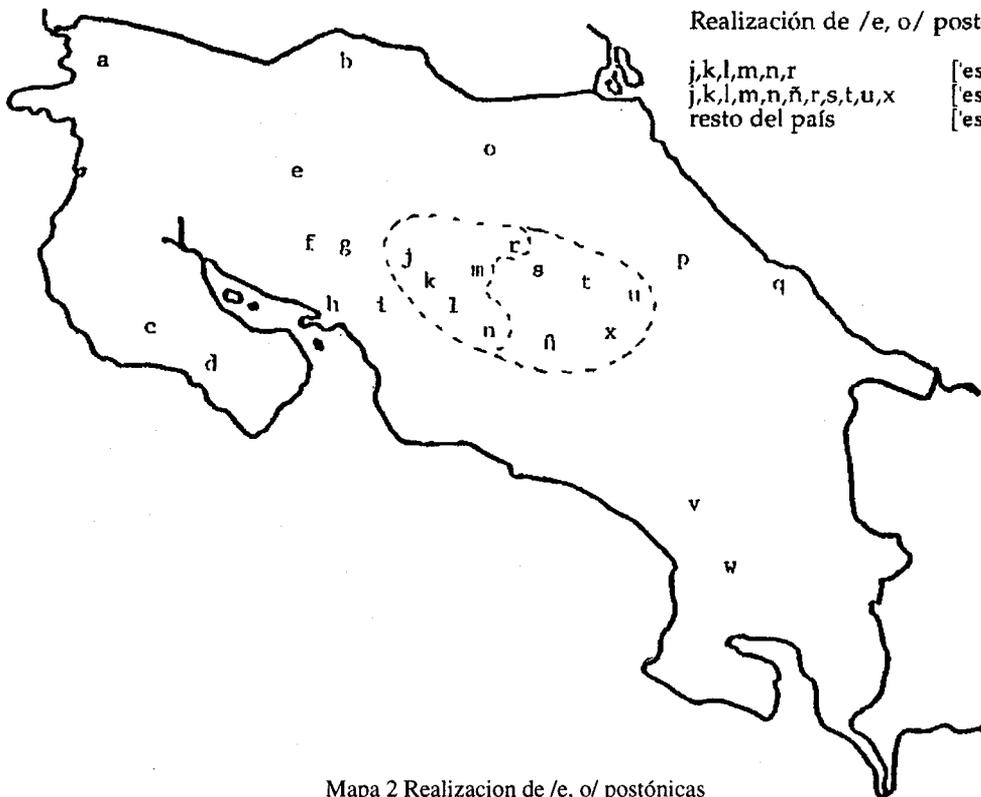
También se escucha ensordecida y a veces no se percibe cuando está en final de sílaba —especialmente al final de enunciado—, en todo el Valle Central: ['okfɛ] *ocre*, ['pafts] *partes*, ['ants] *antes*, ['rofɛs] *errores*; lo cual causa problemas de homonimia, como en el conocido caso de [dos], que puede ser *dos* o *dose*.

5. A. Rodríguez (1992: 45) registra dichas realizaciones en sus informantes puntarenenses, las cuales señala como de "variación libre", pero no dice si es un rasgo peculiar o si ocurre con menor frecuencia que [-e, -o]

MAPA 2

Realización de /e, o/ postónicas

j,k,l,m,n,r	[estI]
j,k,l,m,n,ñ,r,s,t,u,x	[estu]
resto del país	[este, 'esto]



Mapa 2 Realización de /e, o/ postónicas

3.1.3 /a/

Es una vocal central baja sonora. Se realiza como [a] en todas las zonas del país, en todas sus posiciones: ['plato] *plato*, [maldi'sjo] *maldició (maldijo)*, ['una] *una*; sin embargo, en sílaba final absoluta con frecuencia se escucha ensordecida y a veces no se percibe: ['kaʂa] *casa*, [me'mofja] *memoria*, [kate'kists] *catequistas*, lo cual produce nuevos grupos consonánticos (como se aprecia en el último ejemplo) y, según el contexto, puede traer confusión semántica. Así, por ejemplo, la palabra ['sal] puede ser homonimia de *sal* y *sala*. Este fenómeno se aprecia principalmente en todo el Valle Central.

3.1.4 /o/

Es una vocal media posterior sonora. Con bastante frecuencia se da como media alta posterior [ɔ] en posición posnuclear en todo el Valle Central: [ene'miɣɔs 'miɔs] *enemigos míos*, [be'sinɔ] *vecino*, ['siŋkɔ] *cinco*. También se escucha ensordecida y a veces no se percibe, cuando está en sílaba final de enunciado: [kon'tratɔʂ] *contratos*, [al'mweɪɔ] *almuerzo*, [kwa'ʂits] *cuadritos*.

3.1.5 /u/

Es una vocal alta posterior sonora. Se realiza como [u] en todo el país: ['una] *una*, [tʃapu'lines] *chapulines*.

Lope Blanch (1990) estudia el comportamiento de /e, o/ finales en el español de Michoacán, México, y llega a comprobar que ambas vocales suben el timbre. Lope Blanch recalca que no sólo se trata de un cambio por contacto con una consonante palatal, sino que se da en otros entornos. Al respecto afirma:

Atendiendo al *corpus* total de casos de *-e, -o* cerradas recogidos en nuestros cuestionarios de Michoacán, podría llegarse a pensar que el cierre de esas vocales finales no depende de la presencia previa de un fonema palatal, sino que puede encuadrarse, simplemente, dentro del marco general de la distensión articulatoria peculiar de los finales de palabra. (Lope Blanch 1990: 38).

Soy del parecer que se puede aplicar la misma conclusión al caso del español de Costa Rica.

3.2 Semivocales

3.2.1 La semivocal /j/

La semivocal castellana anterior /j/ presenta en los datos las siguientes variantes:

[j] semivocal anterior tensa

- a) en posición intervocálica en todo el país: [a'ja] *allá*, [na'tija] *natilla*;
- b) en diptongos crecientes en todo el país: ['noβjo] *novio*, ['tjeja] *tierra*,

Asimismo, se registra en algunos informantes del Valle Central una [j] epentética antihiática en la combinación /i e, i a/: ['jese] y *ese*, [ija'ofa] y *ahora*, [a'kijentoðaparte] *aquí y en toda parte*.

[ʒ] fricativa palatal sonora. También se da en el Valle Central y varía libremente con [j]: [laʒa'naða] *la llanada*, [me'ʒeβa] *me lleva*, [keʒosa'βia] *que yo sabía*. Este fono es, tal como lo describe Chavarría (1951: 251) "higher, with greater tension and less friction, than z in English 'azure'".

[dʒ] africada palatal sonora en el Valle Central y sus zonas de influencia

- a) cuando está después de pausa y después de consonante /s, n/: [selʊz'dʒeβa] *se los lleva*; [indʒek'sjoneh] *inyecciones*, [nozɔdʒe'βaβaŋ] *nos llevaban*,
- b) en ciertas ocasiones cuando se quiere destacar o recalcar: [dʒo] *!yo!*

[i] semivocal anterior distensa

- a) en variación libre con [j], en Guanacaste, Puntarenas y frontera con Nicaragua, incluyendo Puerto Viejo (provincia de Heredia), en cualquier entorno: ['iɛɣo] *llego*, [le'iɛndas] *leyendas*, [kone'iɔs] *con ellos*; [majo'ria] *mayoría*;
- b) en diptongos decrecientes en todo el país: ['oiɣa] *oiga*, ['kaɣa] *caiga*; ['tfeɣnta] *treinta*.

3.2.2 La semivocal /w/

En cuanto a la semivocal /w/, se registran las siguientes variantes:

[w] semivocal posterior tensa en diptongos crecientes: ['kwarto] *cuarto*, [al'mweɾso] *almuerzo*;

[ɥ] semivocal posterior distensa en diptongos decrecientes: ['xaɥla] *jaula*, [aɥŋ'kiβa] *aunque iba*.

3.2.3 Diptongaciones

Un rasgo que se ha registrado con mayor frecuencia en los informantes del Valle Central y en sus zonas de influencia es la diptongación de los hiatos: ['sjetjaɲos] *siete años*, [pa'liao] *paleado*, [esjo'ɣaɹ] *ese hogar*, ['lwase] *lo hace*, [djuŋ] *de un*. Por el contrario, los informantes de Guanacaste y Puntarenas tienden más frecuentemente a retenerlos, particularmente cuando el hiato es producido por la unión de dos palabras: ['sjete'aɲoh] *siete años*, ['maðeuŋ'aɲo] *más de un año*, [dea'tfah] *de atrás*.

3.3 Los fonemas consonánticos

3.3.1 Oclusivas

Respecto de las oclusivas sordas /p, t, k/, la tendencia en los datos analizados es que se mantienen sin cambios, cualquiera que sea su posición o entorno; las pocas variantes que se registraron se deben al debilitamiento que sufren en posición posnuclear. En uno que otro caso se registra la sonorización: [po'ɣito] *poquito*, [koɣa'kola] *coca cola*; ['fuɰbol] *fútbol*; o bien, neutralización: [ɹeɸleɟsjo'naɹ] *reflexionar*, ['ɹeɟto] *recto*, [epi'lektikos] *epilépticos*.

Así, entre las oclusivas, las que muestran mayor variedad en sus realizaciones son las sonoras /b, d, g/. Estas se dan en todo el país

a) como oclusivas

- en posición inicial absoluta: ['bamos] *vamos*, ['donde] *¿dónde?*, [ga'no] *¡ganó!*;
- después de consonante nasal, en todo el país: [an'dalos] *andarlos*, [em'bwelto] *envuelto*, [eŋ'ɣaɲaŋ] *engañan*;
- con mucha frecuencia después de diptongo decreciente, de líquida y de /s/, en todo el país: [des'pwezde] *después de*, [mui'baxo] *muy bajo*, ['oido] *oido* (por *oído*), [del'gaðo] *delgado*, [bor'doŋ] *bordón*, [salba'ðor] *salvador*, [amane'ser'bjemes] *amanecer viernes*. No obs-

tante, en las zonas donde se aspira /s/ se ha registrado, en estos entornos, fricativización o elisión de oclusivas en el habla rápida y descuidada: [ˈmahʝaˈnaŋsja] *más ganancia*, [deaˈtʰahela] *de atrás de la*;

- b) como fricativas, en los demás casos. Sin embargo, según la velocidad en el habla y el esmero del hablante, se han registrado tres realizaciones en las cintas escuchadas, ordenadas según el grado de debilitamiento progresivo: fricativas, aproximantes y elisión. De manera que a mayor rapidez y menor esmero, tanto mayor la frecuencia de aproximantes y de elisión. Para ejemplos de fricativas tenemos: [opeˈfaβa] *operaba*, [aβuˈiða] *aburrida*, [aʝaˈo] *agarró*, [kwaˈθiŋiŋo] *cuadritos*, [ˈlaʝiŋiŋas] *lágrimas*. En cuanto a las aproximantes, están: [enoˈxaβˀaŋ] , [ɲeʝˀˈla] *regla*, [peˈdiθˀo] *perdido*. Y para la elisión: [naˈaɲ] *nadar*, [enseˈɲao] *encerrado*, [taˈxa:] *trabajaba*, [panaeˈfia] *panadería*, [desˈnua] *desnuda*, [iˈlesja] *iglesia*. Un caso particular es, a veces, la elisión de /g/ tras /n/, donde el primero asimila parcialmente al segundo, para luego desaparecer: [ˈteŋo] *tengo*, [meˈteŋe] *merengue*, [seˈpoŋaŋ] *se pongan*. Y en la palabra *ataúd*, /d/ final se realiza como [l]: [ataˈul]. Por otro lado, en un informante mayor de Acosta se registró un cambio de /g/ por /b/: [aβiˈkulaˈtufa] *agricultura*.

Las realizaciones de /b, d, g/ en el español costarricense han sido estudiadas por J. A. Fernández (1982), de acuerdo con una investigación hecha en estudiantes del Valle Central entre 1976 y 1978. Fernández concluye afirmando que

The evidence supplied by the study undertaken here indicates that the allophones of /b, d, g/ in Costa Rican Spanish are tending towards a system in which the oclusives are heard in group-initial position and after consonants and glides, while the fricatives are heard elsewhere. (Fernández 1982: 135).

Fernández hace notar que la realización oclusiva de /b, d, g/ divergente de la lengua estándar no es privativa de Costa Rica, sino que se extiende por América Central, Colombia, Bolivia, Argentina y algunas partes de México y el Caribe. El mencionado autor dedica algunas páginas para refutar la creencia de otros autores consultados por él, según los cuales dicha realización oclusiva en América es mero arcaísmo, y propone que más bien es un fenómeno de “regresión” (Fernández 1982: 131).

Por su parte, F. López (1987) estudia las variantes del fonema /d/ en el Área Metropolitana de San José desde una perspectiva sociolingüística cuantitativa, y distingue cuatro variantes de dicho fonema: oclusiva, fricativa, lene y ausencia. De acuerdo con su análisis, la variante lene obtuvo los mayores porcentajes de aparición, y aduce:

En general, resulta llamativo el comportamiento de LENE. En comparaciones anteriores se ha visto la inestabilidad que presenta LENE desde el punto de vista estadístico, pues reporta los valores más altos, lo que en última instancia implica que ninguno de los datos analizados para la aparición de este alófono es estadísticamente significativo. Este comportamiento me lleva a pensar que dentro de la teoría se puede hablar de debilitamiento de los fonemas, total o parcial (cero o fricativo), pero que al definir, en el continuum límites a un alófono diferente del fricativo, se corre el riesgo de no encontrar significancia, lo que sería recomendable tomar en cuenta para futuros análisis. (López 1987: 39).

3.3.2 Fricativas

3.3.2.1 El fonema /f/

Presenta los siguientes alófonos:

[f] labiodental sorda. Ocurre en todos los entornos en el habla lenta y cuidada, en todo el país: [si'fwefa] *si fuera*, [umfe'tjaðo] *un feriado*, [f'ixese] *fjese*; [f'fente] *frente*. Sin embargo, se ha notado que en el habla rápida y poco esmerada hay la tendencia a emplearlo con mayor frecuencia ante líquidas, vocales anteriores y ante el dipontgo /je/.

[Φ] bilabial sorda. Se da en todo el país, en el habla rápida y poco esmerada: [Φwe] *fue*, [laΦa'milja] *la familia*, [ko'mia'Φrutas] *comía frutas*. [elΦon'seka] *el Fonseca*.

[vˆ] aproximante labiodental sonora. Aparece en variación libre con [Φ], pero con mucha menos frecuencia: [una'v ˆoto] *una foto*, [una'v ˆjesta] *una fiesta*,

[x] en variación libre con [Φ] en todo el país: [a'xwefa] *afuera*. Este alófono llega a confundirse con la realización del fonema /x/, razón por la cual se dan alternancias del tipo [fu'ɣaɾ, 'fweβes] por *jugar, jueves*.

3.3.2.2 El fonema /s/

Se le han registrado los siguientes alófonos:

[s] fricativa alveolar predorsal sorda, en todo el país: ['oŋse] *once*, [desapate'siðos] *desaparecidos*, [es'taβa] *estaba*;

[z] fricativa alveolar predorsal sonora. Se da ante consonante sonora, y se ha registrado en el habla lenta y esmerada de los hablantes que no aspiran /s/: [lozie'kwetda] *los recuerda*, [maz'deβiles] *más débiles*, ['mizmo] *mismo*. Este fono se registró en posición intervocálica solamente en boca de dos informantes ancianos, uno de Turrialba (provincia de Cartago) y otro de Dota (San José): [sju'zaβaŋ] *se usaban*, [deke'mazaβlamos] *¿de qué más hablamos?* Pero debido a su escasa aparición, no nos es posible inferir ninguna conclusión plausible.

[zˀ] aproximante alveolar sonora. Se registra en los mismos entornos que [z], en el habla rápida y poco cuidada: ['miz ˀmo] *mismo*, ['maz ˀbo'nito] *más bonito*,

[s̺] fricativa alveolar sorda dentalizada. Se da en los informantes provenientes de las ciudades de Las Juntas (provincia de Guanacaste), Esparza, Miramar y Puntarenas (provincia de Puntarenas), en variación libre con [s]: [a'si] *así*, ['meɣa] *mesa*, ['koʂta] *costa*, [laʂe'poʂa] *la señora*. La región donde se registra este alófono se encuentra dentro de una zona más extensa en la parte noroeste del país, en donde se da tal pronunciación, a saber, la banda oriental del Golfo de Nicoya (Océano Pacífico), entre las ciudades de Bagaces y San Mateo (Quesada Pacheco 1990b) (mapa 3);

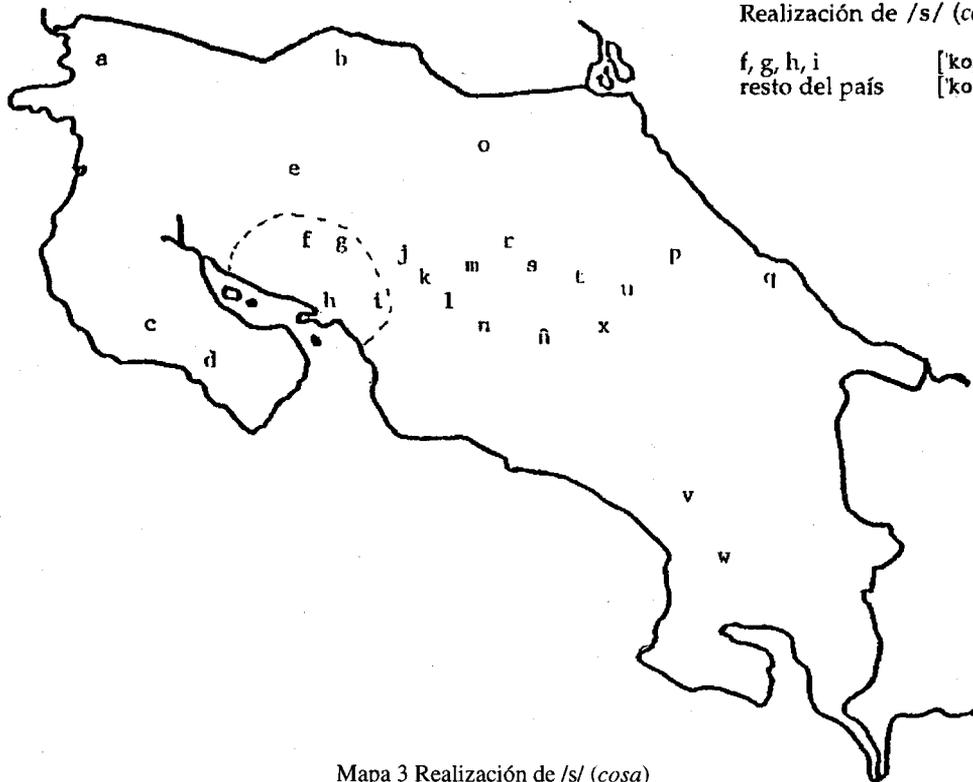
[h] fricativa glotal sorda. Se da

- a) en posición posnuclear y en posición final absoluta en Guanacaste: [dea'tfah] *de atrás*, [eŋ'toŋseh'el] *entonces él*, [sje'h'pohta] *si es posta*;
- b) en posición posnuclear pero no en posición final absoluta en los informantes de Puntarenas, Miramar, Puerto Viejo y, en menor grado, en Matina, Limón y Buenos Aires, se registraron casos de [h] en posición posnuclear, pero no en posición final absoluta: [do'sjentahmaŋ'sanas] *docientas manzanas*, [lohani'males] *los animales*, [doh'yoles] *dos goles*.

MAPA 3

Realización de /s/ (*cosa*)

f, g, h, i [ˈkoʃa]
resto del país [ˈkosa]



Mapa 3 Realización de /s/ (*cosa*)

c) en posición prenuclear en el Valle Central, en algunos casos de habla poco esmerada: [no'hoʝos] *nosotros*, [nehesi'ða] *necesidad*, ['estahe'mana] *esta semana*.

[?] en los informantes de Guanacaste, cuando /s/ final está frente a una vocal tónica del segmento siguiente: [lo?'otfoh] *los otros*. No se dieron muchos casos de glotalización en el presente análisis, pero en un estudio anterior (Quesada Pacheco 1990b) llegué a constatar su existencia en las regiones de Guanacaste donde se aspira /s/.

A veces ocurre que /s/, en particular en el habla rápida y en las regiones donde no se aspira, se asimila totalmente al sonido de la derecha: [lomal:indo] *lo más lindo*, [koŋsuf:wefsas] *con sus fuerzas*, [mad:esas] *más de esas*, [dob:alsas] *dos balsas*; o bien, no se percibe del todo: ['elopfi'mefo] *es lo primero*, [mu'tjat[o'xoβenes] *muchachos jóvenes*, [la'fjestas] *las fiestas*; [una'ɰamas] *unas ramas*. Sin embargo, si [s] está ante oclusiva sonora, puede ocurrir elisión, pero entonces el sonido oclusivo no se fricativiza; si está ante semivocal, se da un reforzamiento de esta, convirtiéndose en consonante. Con esto se evitan confusiones de orden morfológico, por ejemplo en la oposición singular - plural: [la'βoka - la'bokas, la'ðosis - la'dosis, le'ðixe - le'dixe, la'jaβe - la'dʒaβes], [lo'jamo - lo'dʒamo].

J. A. Quesada Pacheco (1984) analiza, desde la perspectiva sociolingüística, el comportamiento de /s/ en posición final de sílaba, en el Área Metropolitana de San José, y registra cuatro variantes alofónicas: [s, Ø, z, h], en un total de 3384 casos, de los cuales 2377 corresponden a [s], 722 a Ø, 241 a [z] y 44 a [h]. Quesada concluye constatando que no hay ninguna correlación entre las variables sociales y las realizaciones de /s/; además, afirma el autor:

Con respecto a los factores lingüísticos que afectan la variación de /s/, se concluye que la sonorización y elisión están condicionados por la presencia de sonoridad en el segmento siguiente... Por otro lado, la aspiración, que fue muy reducida, se vio favorecida por la presencia de una vocal baja en el segmento precedente y una posterior siguiente. Además, este análisis ha permitido descubrir que el proceso de debilitamiento comienza con la variante sonora [z], que a la vez se convierte en alófono base para la elisión. (Quesada 1984: 37).

Lo anterior me lleva a postular, con la ayuda de los cambios registrados en mi análisis, un proceso de cambio en el fonema /s/, visto desde una perspectiva diatópica: en el Valle Central y en sus zonas de influencia se

retiene [s] en posición posnuclear ante pausa pero se sonoriza o elide, y en un mucho menor grado, se aspira, ante consonante. Conforme se va avanzando hacia la zona noroeste del país, va aumentando gradualmente la aspiración en detrimento de la sonorización. Así, por ejemplo, he registrado en los informantes ancianos de Atenas y Palmares la aspiración únicamente ante nasal: ['mihmo] *mis*mo, [dʒoh'mio] ¡*Dios mí*o!. Pero más hacia la costa, por ejemplo en Esparza y Puntarenas, se dan frecuencias mayores de aspiración ante cualquier consonante, además de la dentalización, pero se mantiene [s] ante pausa. En Guanacaste la situación cambia, y allí se aspira /s/ ante cualquier consonante y ante pausa; además, se glotaliza en el entorno ante vocal tónica del segmento siguiente (mapa 4).

En síntesis, lo que ocurre es un debilitamiento progresivo y gradual de /s/ posnuclear según se avance hacia el Norte, cuyos entornos favorecedores del cambio van en aumento hasta llegar a la aspiración general. No he analizado con detalle la situación en el Pacífico Sur, pero es de esperar un desarrollo parecido al del Norte, ya que, a partir de Buenos Aires, se escucha más frecuentemente la aspiración.

3.3.2.3 El fonema /x/

Las siguientes son las variaciones alofónicas registradas:

[x] fricativa velar sorda lenis, en todo el país: ['xente] *gente*, ['xoβenes] *jóvenes*, [sexu'ɣaβa] *se jugaba*;

[x̣] aproximante velar sorda, en todo el país: [mu'x̣ ʔefes] *mujeres*, [de'x̣ ʔaβaŋ] *dejaban*,

∅ elisión, en todo el país, en el habla rápida: [la'upa] *la jupa* (término nacional con que se designa la cabeza), ['plaseu'ɣar] *plaza de jugar*;

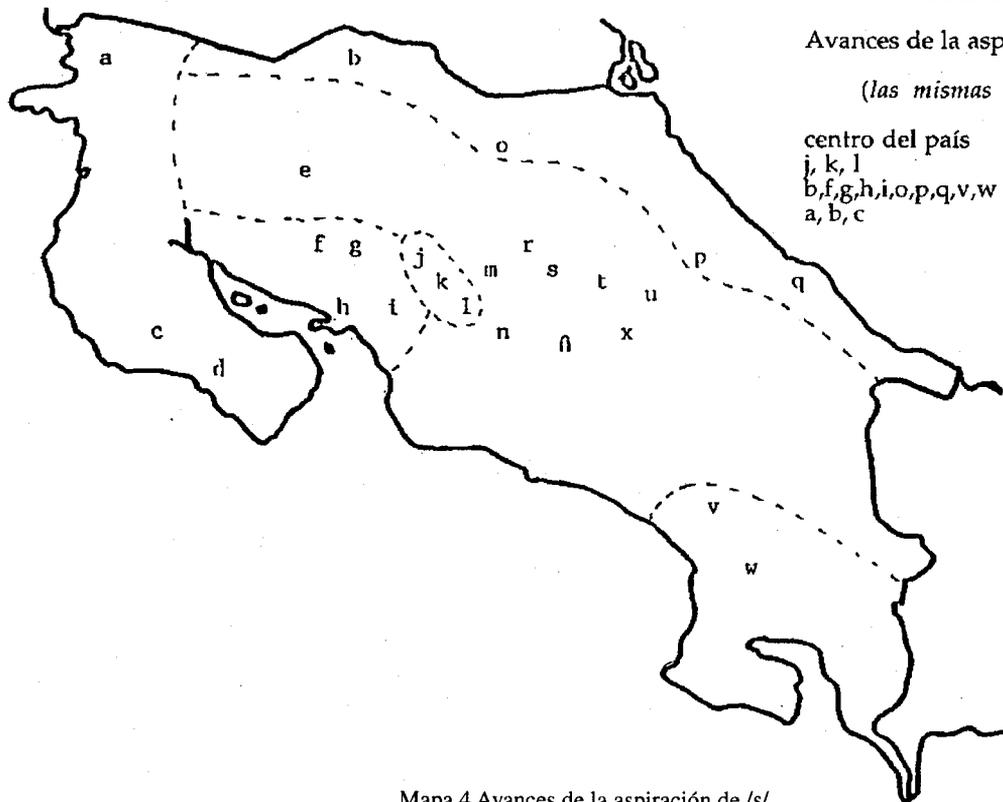
Como se puede notar, también en el fonema /x/ se dan tres grados de variación siguiendo el proceso de debilitamiento visto en fonemas como /b, d, g, s/.

3.3.3 Las africadas. El fonema /tʃ/

El fonema palatal africado sordo /tʃ/ tiene dos realizaciones (mapa 5):

MAPA 4

Avances de la aspiración de /s/

(las mismas ocho casas)

centro del país
j, k, l
b, f, g, h, i, o, p, q, v, w
a, b, c

[laz'mizmas'otfo'kasas]
[lahmihmas'otfo'kasas]
[lah'mihmah'otfo'kasas]
[lah'mihma?'otfo'kasah]

Mapa 4 Avances de la aspiración de /s/

[tʃ] africada palatal sorda, en todo el país: ['mutʃo] *mucho*, [tʃapu'lines] *chapulines*, [de'ɾetʃo] *derecho*;

[ʃ] fricativa palatal sorda, registrada en una informante de Miramar y en una de Santa Cruz, todos en la región noroeste del país, en variación libre con [tʃ], con mucha frecuencia: [lamu'ʃaʃa] *la muchacha*, ['muʃo] *mucho*, [ka'ʃasa] *cachaza*, [ma'ʃete] *machete*, [e'ʃar] *echar*.

En un estudio sociolingüístico realizado por S. Cowin (1978) en Liberia, capital de la provincia de Guanacaste, acerca de las variaciones de los fonemas del español de dicha ciudad, la autora no registró ninguna realización fricativa de /tʃ/ (Cowin 1978: 61). Y en mi estudio fonético del español de Guanacaste (1990b), ni siquiera incluí dicho fonema, en vista de que no escuché nada de particular en su realización. Por su parte, A. Rodríguez (1992: 55) registra dicha realización una vez en un informante de la ciudad de Puntarenas. Por otro lado, se debe destacar que las informantes que realizaron [tʃ] como fricativa palatal sorda tenían 17 años en el momento de la entrevista (en 1992). Si se unen estas observaciones a las hechas por Canfield, según el cual se da [ʃ] en las generaciones jóvenes de Panamá, Chile y Las Antillas, se puede inferir que también se trata de un fenómeno nuevo dentro del español del Noroeste de Costa Rica. No he registrado ninguna realización fricativa en los informantes de las zonas norte, atlántica y sur del país.

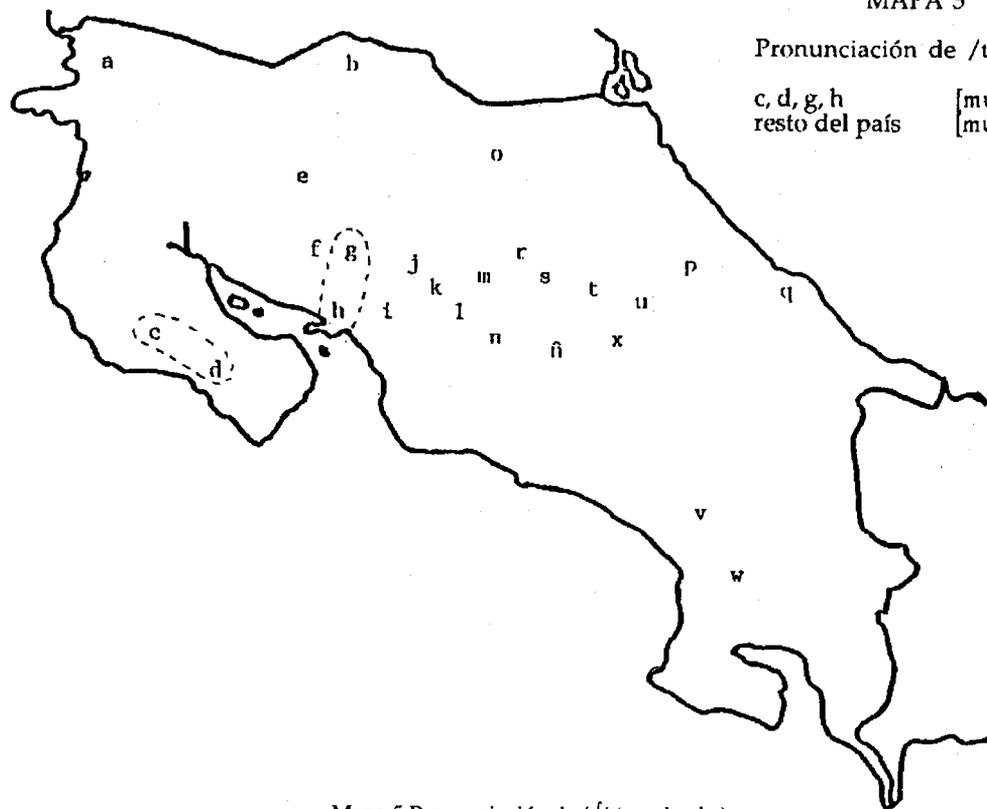
3.3.4 Las nasales

De la serie de fonemas nasales que tiene el español, a saber, el bilabial /m/, el alveolar /n/ y el palatal /ɲ/, solamente /n/ presenta realizaciones dignas de ser destacadas acá. Estas son:

[n] nasal alveolar sonora. Se da antes de vocal y ante consonante alveolar, en todo el país: ['xoβenes] *jóvenes*, [oβe'djentes] *obedientes*, ['tetminos] *términos*. Se registró, aunque raramente, en posición final en algunos informantes mayores de 60 años: [tam'bjɛn] *también*, [kɔfa'son] *corazón*, [bor'don] *bordón*, lo cual se podría tomar como vestigio o como testimonio de que se empleaba en otro tiempo.

[ɲ] nasal velar sonora. Se da

a) ante consonante velar: [poɲgo] *pongo*, ['siɲko] *cinco*, [iɲxe'njetos] *ingenieros*;



Mapa 5 Pronunciación de /tʃ/ (*muchacho*)

- b) a veces, en posición posnuclear, aun en interior de palabra, y entonces alterna con el alófono alveolar [n] en variación libre: [kompʔeɲsjoɲ] *comprensión*, [eɲ'toɲses] *entonces*, [iɲdʒek'sjoneh] *inyecciones*;
- c) en linde de palabra: [teleβi'sjoɲ] *televisión*, [eɲ'noβjos] *en novios*, [koɲ'el] *con él*, [tʃa'jeran'βaras] *trayeran* (por *trajeran*) *varas*.

[ŋ] nasal velar ensordecida. Ocurre en el habla rápida, en variación libre con [ɲ], con tendencia a nasalizar la vocal que le precede: [kõ'uŋ] *con un*, [eɲ'una] *en una*, [uŋkompa'ɲero] *un compañero*. Respecto de la nasalización vocálica, Agüero (1964: 141) anota que

Es general, en todas las clases sociales, que se nasalice la vocal de sílaba final de palabra cuando termina ésta en *n* (*cajón*, *cantan*, *fin*, *bien*), sin que pierda la vocal su punto articulatorio. Igual nasalización se opera en algunas otras posiciones de la vocal seguida de *n* (*barranco*).

Es interesante destacar que Chavarría (1951: 251) da al alófono nasal velar sonoro estatus fonológico, al encontrar oposición con el correspondiente nasal alveolar. Según el autor:

It is a separate phoneme because, altho it is in almost complete complementation with /n/, it contrasts with /n/ between vowels: *conejo* [koného] 'rabbit' /koného/, *sienes calurosas* [syéneskàlurósas] 'warm (feverish) temples' /siéneskàlurósas/, but *con eso* [konéso] 'with that' /konéso/, *cien escaleritas* [syénèscalerítas] '100 small ladders' /siénèscalerítas/.

A los ejemplos citados por Chavarría hay que sumar otros que podrían, siguiendo su teoría, funcionar como pares mínimos, tales como [e'noxo] *enojo* y [eɲ'oxo] *en ojo*, [unasis'tente] *una asistente* y [uɲasis'tente] *un asistente*. Sin embargo, pareciera que ningún autor haya apoyado su tesis, a juzgar porque no se comenta ni se discute, y más bien se continúa con la descripción de dicho sonido velar como alófono de /n/. Pienso que, a lo sumo, se podría hablar de un proceso de fonologización en marcha.

3.3.5 Las líquidas

El español de Costa Rica distingue tres fonemas líquidos: uno lateral alveolar /l/, y dos vibrantes, uno simple /r/ y otro múltiple /r/.⁶

6. Sigo aquí la terminología tradicional en la lingüística hispánica sobre las vibrantes. Es de notar que autores como Chavarría (1951), Umaña (1990) y Calvo & Portilla (en prensa) no

3.3.5.1 El fonema /l/

Tiene un solo alófono lateral alveolar [l], en todo el país: [leaβle] *le hablé*, [ˈalɣo] *algo*. En algunos informantes se dan alternancias entre /l/ y /ʎ/ cuando están en posición posnuclear: [alˈdɔr] *ardor*, [alˈtufo] *Arturo*, [malgaˈrita] *Margarita*, [delanˈtaʃ] *delantal*, pero estas no son sistemáticas, sino más bien hechos aislados, o bien fosilizaciones de un fenómeno sistemático en otro tiempo (cfr. Quesada Pacheco 1990a).

3.3.5.2 El fonema vibrante simple /ʎ/

Tiene los siguientes alófonos:

[ʎ] vibrante simple alveolar sonoro, en todo el país: [ˈeʃa] *era*, [ˈkaʃga] *carga*, [deˈpoʃte] *deporte*;

[ʃ] fricativo alveolar sordo. Se da en el Valle Central y sus zonas de influencia

a) ante /s/, con la cual se funde: [toˈmaʃi] ¿*tomar?*, *sí*, [peˈʃona] *persona*;

b) en la secuencia /tʎ/, de donde resulta un sonido africado alveolar sordo: [ˈoʃo] *otro*, [uŋaˈʃaso] *un atraso*, [ˈnwestʃa] *nuestra*. Pero también se registra, en los entornos /VtʎV/, /stʎ/ y /tʎt/, una variante fricativa (o fricativizada) sorda según la velocidad del habla; de manera que, a mayor velocidad, tanto más frecuente la variante fricativa: [po.ʃaβjeso] *por traveso*, [ˈeʃʃas] *extras*; [dos.ʃaʃos] *dos tragos*.

Como fenómeno morfofonológico, se registra con frecuencia la elisión de /ʎ/ como marcador de infinitivo ante los enclíticos –menos *te*– en las zonas rurales del Valle Central y en sus zonas de influencia: [inteˈname] *internarme*, [leβanˈtalo] *levantarlo*.

[ʎ] fricativo alveolar sonoro. Se da en distribución complementaria con [ʃ] y por lo tanto figura

a) en posición posnuclear, principalmente ante consonante sonora: [elmaˈjo.ʎoβenˈdi] *el mayor lo vendí*; [ˈfoʃma] *forma*.

dan a la variante múltiple el estatus fonológico, sino al sonido fricativo sonoro, por la baja frecuencia con que aparece en el Valle Central. Pero mi estudio comprende otras zonas, en donde, por el contrario, se escucha más frecuentemente el sonido vibrante múltiple.

- b) en semicadencia o suspensión, es decir, cuando el hablante, por inseguridad o duda, deja incompleta la locución: [djuŋse'po:] *de un señor...*, [po:] *por...*, [elma'joienlalo'te'ria] *el mayor ... en la lotería.*
- c) después de las secuencias /nd/ y /ld/, de donde surge un sonido alveolar africado sonoro: [an'dies] *Andrés*, [ben'dia] *vendrá*, [ten'dies] *tendrés*, [bal'dia] *valdrá*,

[ɾ] vibrante simple retroflejo sonoro, el cual alterna con [r], y se ha registrado más ante nasal, lateral, dental sonora y pausa. Se da en el Valle Central y, en menor grado, en las zonas noroeste, sur y atlántica: [po'netla] *ponerla*, [pot'meðjo] *por medio*, [monte'βetde] *Monteverde*, [ja'mat] *llamar*.

Cabe anotar que la realización retrofleja de /r/ se observó con más frecuencia en los informantes de 17 a 40 años que en los mayores de 40 años, razón por la cual se podría pensar en un desarrollo reciente dentro del español costarricense. Eso explica su ausencia en el repertorio de alófonos de estudios anteriores (Chavarría 1951, Agüero 1962, Wilson 1980). Por su parte, Rodríguez (1992: 30) señala [ɾ] como alófono de [r] en el español de la ciudad de Puntarenas, y en sus datos se da

antes de consonante lateral como en [de'xatlos] y ante nasal como en ['katne]. En estos anteriores contornos aparece sólo tres o cuatro veces y hay un único ejemplo en posición final absoluta: [li'kot].

En los informantes de Esparza, Puntarenas, Miramar, Las Juntas y Santa Cruz se observó la incidencia de [ɾ] con mayor frecuencia en los jóvenes que en los mayores, de donde se podría inferir que esta realización va en aumento en todas las zonas del país, aunque, como se dijo anteriormente, se da por ahora más en los hablantes del Valle Central y sus zonas de influencia.

No se registró ningún caso de [ɾ] en posición prenuclear.⁷

3.3.5.3 El fonema vibrante múltiple /r/

Tiene los siguientes alófonos

7. Calvo & Portilla (ms) registran un 4% de casos de [ɾ] en posición intervocálica interna, como alófono de [r].

[r] vibrante múltiple alveolar sonoro. Se da en todo el país, pero con mucha mayor frecuencia en las zonas noroeste, norte, atlántica y pacífica sur: ['bara] *barra*, [te'ror] *terror*, [ama'raŋ] *amarrar*,

[ɹ] fricativo tenso alveolar sonoro. Se da en variación libre con [r], pero se puede afirmar que es el fono habitual en el Valle Central y en sus zonas de influencia: [a'ɣaɹa] *agarra*, [ka'ɹeta] *carrera*, [kosta'ɹika] *Costa Rica*.

Umaña (1980: 129) demuestra que el alófono [ɹ] es mucho más frecuente que [r], pues registra un 91.86% de casos de la muestra que ella estudió. Al respecto acota:

La frecuencia de [r] es tan baja que es fácil entender por qué Chavarría Aguilar (1951: 250) argumenta que el español de Costa Rica tiene sólo una vibrante. La vibrante simple es categórica sólo en posición intervocálica y cuando se requiere claridad semántica; de otro modo alterna con [ɹ]. (Umaña 1980: 135).

La autora hace notar que [ɹ] es usado por gente de clase media (como corresponde a la muestra de informantes empleada por ella), con lo cual refuta la idea generalizada de que la realización de dicho alófono pertenece más que todo al habla popular.

Respecto de la fricación de /r/, Sánchez (1980) propone una innovación fonológica en el español de Costa Rica, al darles estatus fonemático a las variantes [ɹ] y [ʁ] y oponer palabras como ['beɹo] *berro* frente a ['beɾo] *verso*, con lo cual afirma el autor:

la aparición del fonema sordo /ʁ/, particularmente por la reducción de la secuencia [ɹs], intervocálica, a [ʁ], está en simpatía con la deriva fonológica del español, en lo que respecta a su preferencia por la sílaba abierta. (Sánchez 1986: 132).

[dɹ] alveolar fricado sonoro. Se da, aunque no categóricamente, después de pausa, de nasal y de lateral: ['dɹiase] *ríase*, [en'dɹike] *Enrique*, [aldɹeʃe'ðoɹ] *alrededor*.

[ʁ] fricativo alveolar sordo. Se da en distribución complementaria con [ɹ], pues solo aparece en posición final de enunciado: [se'ɲoɹ] *señor*, [kasti'ɣaɹ] *castigar*, [mu'xeɹ] *mujer*.

[ɫ] aproximante retroflejo sonoro. Alterna con [ɭ], y se escucha con mayor frecuencia en los informantes jóvenes que en los mayores de 60 años: ['tjeɫa] *tierra*, ['peɫo] *perro*, [ko'ɫiðas] *corridas*.

En cuanto a los alófonos retroflejos de [r] y [r], Calvo & Portilla (ms), en un estudio realizado con informantes femeninos entre 25 y 35 años, con educación formal, oriundos de San José, descubren un total de 54% de casos en que figuran alófonos retroflejos frente a 46% de alveolares en posición intervocálica. Por eso ellos proponen como fonema la variante fricativa /s/ en vista de que es la variante más común frente a la aproximante refleja.

Calvo & Portilla comentan que han sido varios los autores interesados en averiguar el origen de los alófonos retroflejos en el español del Valle Central de Costa Rica, y ha habido algunos que quieren ver en ello una influencia del inglés estadounidense. Los autores citados rechazan toda probabilidad de un influjo externo, y contrario a lo que se pretende afirmar, dan una respuesta de corte estructural, interno, del sistema:

- Se propone que la presión estructural que ejerce el fonema /s/ sobre el fonema /r/ (originalmente /r/) hace que este último se reinterprete como un fonema con el rasgo distintivo [- anterior] y que, por lo tanto, pueda presentar igualmente variantes fonéticas no anteriores, tal como son las retroflejas.

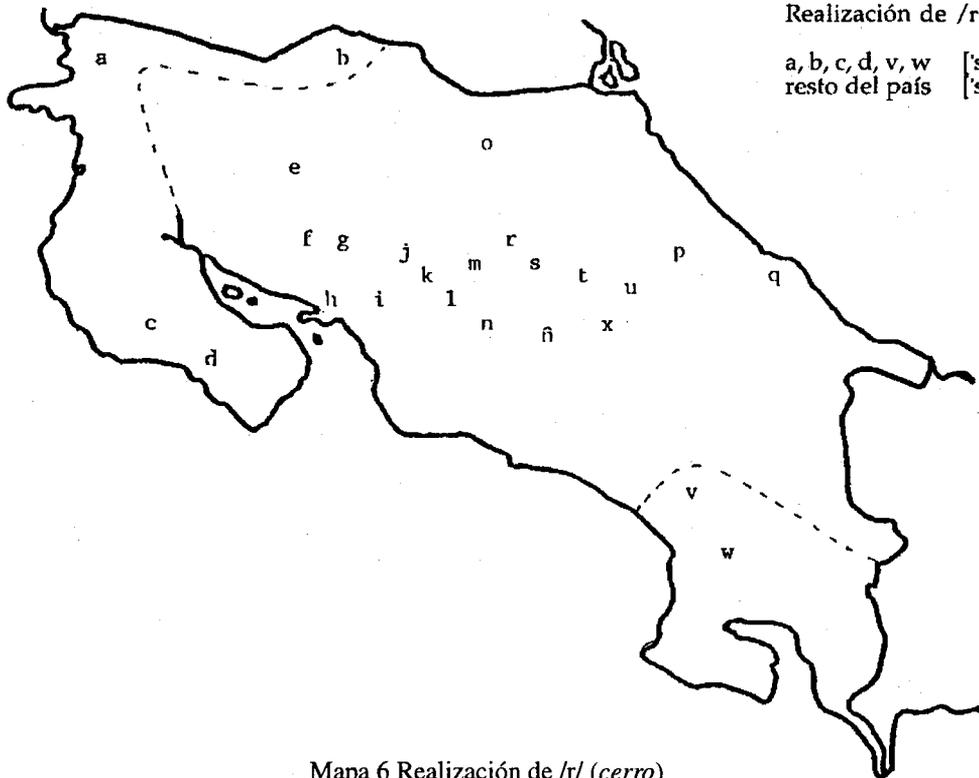
En ciertas localidades del cantón de Puriscal, al sur de la provincia de San José, hacia el litoral pacífico (por ejemplo Polca, Bajo Quivel y Zapatón), tuve la oportunidad de escuchar a algunas personas mayores de 60 años pronunciando un sonido uvular sonoro cuando /r/ está en posición intervocálica: ['seɾo] *cerro*, [pa'rɪta] *Parrita*, [a'ros] *arroz*. Algunos mayores eran conscientes del fenómeno y comentaron que cuando estaban en la escuela los maestros los obligaban a pronunciar [r], con lo cual el sonido cayó en desuso. No obstante, en vista de que no ha sido registrado en otros hablantes, no lo he tomado como un alófono estadísticamente significativo.⁸

8. Un colega, oriundo de la zona de Miramar, en la provincia de Puntarenas, al noroeste de dicha provincia, me comentó que conoce una familia en su localidad que también pronuncia /R/. Todo esto parece indicar que dicho sonido quizás fuera más frecuente en otro tiempo, y haya quedado relegado a las zonas más alejadas del país. Como también pueda tratarse de brotes aislados.

MAPA 6

Realización de /r/ (cerro)

a, b, c, d, v, w [ˈsero]
resto del país [ˈse.ɾo]



Mapa 6 Realización de /r/ (cerro)

4. PARA CONCLUIR

Han quedado fuera del alcance de este estudio las variaciones fonéticas que se dan en palabras llamadas "cultas" como *observar*, *objeto*, *directo*, *auxilio*, *lección*, *magnífico*, ya que no se registraron en las entrevistas. De ahí que no se pueda afirmar nada acerca de su pronunciación actual, como sí lo hacen Agüero (1964), Wilson (1980) y Berk-Seligson (1978), debido al cuestionario empleado por los dos últimos. A manera de ejemplo, Wilson (1980) estudia, entre otros fonemas, el comportamiento de las oclusivas sordas posnucleares en el español de Costa Rica, tomando 47 informantes de todo el país, y registra variaciones alofónicas en palabras como *concepción*, *cápsula*, *exagerar*, *extranjero*, *correcto*, *acepto*. A pesar de que tanto Wilson como yo empleamos informantes de todo el país, en el presente estudio no se registraron tales palabras, por razones de metodología en el acopio de datos. Wilson entrevistó a los hablantes con un cuestionario confeccionado de antemano, siguiendo el método evocativo (*eliciting method*) y de completar, aplicado a personas que tenían la escuela secundaria terminada (cfr. Wilson 1980:7), mientras que los datos de esta investigación fueron recopilados en entrevista libre a personas de escuela primaria como máximo grado académico, y difícilmente surgen palabras de corte culto en esas condiciones.

En síntesis, lo que se ha hecho en este trabajo ha sido simplemente un acercamiento al estudio de la pronunciación del español en Costa Rica desde una visión dialectológica. Pero esta tarea se logrará de lleno una vez que se tengan todos los datos para el atlas lingüístico y etnográfico. Además, hace falta un verdadero análisis cuantitativo estadístico general para poder determinar con más exactitud la frecuencia de la variación fonética.⁹

9. Un buen ejemplo de estudios de esa índole es el de Umaña (1990) y Calvo & Portilla (ms).

BIBLIOGRAFIA

- Agüero Ch., Arturo
1962 *El español de América y Costa Rica*. San José: Atenea.
- 1964 "El español de Costa Rica y su atlas lingüístico". *Presente y Futuro de la Lengua Española I. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*; 135-152.
- Arroyo S., Víctor Manuel
1971 *El habla popular en la literatura costarricense*. San José: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
- Berk-Seligson, Susan; A. Seligson, Mitchell
1978 "The Phonological Correlates of Social Stratification in the Spanish of Costa Rica". *Lingua* 46; 1-28.
- Calvo Sh., Annette; Portilla Ch., Mario (ms).
Variantes retroflejas de /r/ y /r/ en el habla culta de San José. En prensa en *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*.
- Chavarría, Oscar
1951 "The Phonemes of Costa Rican Spanish". *Language* 27; 248-253.
- Cowin, Susan
1978 *The Spanish of Liberia in the Province of Guanacaste, Costa Rica*. Tesis de Maestría: Florida State University.
- Fernández, Joseph A.
1982/1985 "The Allophones of /b, d, g/ in Costa Rican Spanish". *Orbis* 31, 1-2; 121-146.
- Jaén, Xinia
1989 "Cambio en la variación de /s/ en Guanacaste." *Comunicación [Instituto Tecnológico de Costa Rica]* 4, 1 36-40.
- Gaínza, Gastón
1976 "El español de Costa Rica: breve consideración acerca de su estudio." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 4, 2; 79-83.

Lope Blanch, Juan M.

1990 *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

López Guido, Flor de María

1987 *Análisis cuantitativo de las variantes alofónicas del fonema /d/ en el español del Area Metropolitana de San José: un enfoque sociolingüístico*. Tesis de Maestría. Universidad de Costa Rica.

Quesada Pacheco, Jorge Arturo

1984 *La variación de la /s/ en el Area Metropolitana de San José: análisis cuantitativo*. Tesis de Maestría. Universidad de Costa Rica.

Quesada Pacheco, Miguel Angel

1990a *El español colonial de Costa Rica*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1990b *El español de Guanacaste*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1991 *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Cartago: Editorial Tecnológica.

Quilis, Antonio

1993 *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.

Rodríguez Rojas, Alejandra

1992 *Análisis fonético y fonológico, nivel segmental, del español de la ciudad de Puntarenas*. Tesis de Maestría. Universidad de Costa Rica.

Sánchez, Víctor

1986 "Escisión fonológica de /ɲ/ en el español de Costa Rica." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 12, 2; 129-133.

Solano, Yamileth

1986 "Una variación lingüística en el habla costarricense". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XII, 1; 133-143.

Umaña A., Jeanina

1990 "Variación de vibrantes en una muestra del habla de clase media costarricense." *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 16, 1; 127-137.

Wilson, Jack

1980 "El español de Costa Rica. Estudio fonológico-generativo". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 6, 1 y 2; 3-46.